Porównanie tłumaczeń I Samuela 18:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Na każdej zaś swojej drodze Dawid radził sobie mądrze i JAHWE był z nim. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W każdym zaś przedsięwzięciu odnosił sukcesy i JAHWE był z nim. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | We wszystkich swoich drogach Dawid postępował roztropnie, gdyż JAHWE *był* z nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Owa Dawid we wszystkich drogach swych roztropnie się sprawował; bo Pan był z nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | We wszech też drogach swoich Dawid roztropnie się sprawował, a JAHWE był z nim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powodziło się Dawidowi we wszystkich przedsięwzięciach: Pan był z nim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dawidowi udawało się wszystko, co przedsięwziął, gdyż Pan był z nim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powodziło mu się we wszystkim, czego się podjął, bo JAHWE był z nim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i udawało mu się wszystko, co robił, gdyż JAHWE był z nim. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i wiodło mu się we wszystkich przedsięwzięciach, bo Jahwe był z nim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сповістили слуги Саула йому за цими словами, які сказав Давид. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Dawidowi powodziło się we wszystkich jego przedsięwzięciach, bo WIEKUISTY był z nim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Dawid stale postępował rozważnie na wszystkich swoich drogach, a JAHWE był z nim. |